

ЭТНИЧЕСКИ ОКРАШЕННЫЕ КОНЦЕПТЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЕ МИРА¹

А. Э. Левицкий

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Москва, Россия

e-mail: andrelev@list.ru

Статья продолжает изложение мыслей автора о комплексном подходе к анализу социальных и этнокультурных параметров, позволяющих выявить особенности адаптации этнически маркированных концептов в ткани художественного произведения как результат передачи информации о чужой для писателя картины мира.

Ключевые слова: концептуальная картина мира писателя; этнокультурный концепт; межкультурная коммуникация; трансграничный подход.

ETHNICALLY COLOURED CONCEPTS WITHIN FICTION WORLDVIEW

A. E. Levitsky

Lomonosov Moscow State University

Moscow, Russia

e-mail: andrelev@list.ru

The article develops the ideas on the complex approach to analysis of both social and ethnocultural parameters for revealing specifics of ethnically coloured concepts adaptation within the fiction framework caused by information transfer.

Key words: the writer's conceptual worldview; ethnocultural concept; intercultural communication; transborder approach.

В контексте анализа художественных произведений можно говорить о вариантах репрезентации универсальных и этноспецифических концептов в творчестве писателя. Однако не следует забывать о том, что такие концепты отражают, помимо национальных, авторские особенности мировосприятия. Источниками фактического материала для доказательства приведенного тезиса послужили произведения Э. Хемингуэя (романы «И восходит солнце», «По ком звонит колокол», «Смерть после полудня», «Опасное лето», «Верный бык» (сказка), «Праздник, который всегда с тобой», «Прощай, оружие!», «За рекой, в тени деревьев»; рассказы «Впервые на бое быков», «Непобежденный», «Рог быка», «Иметь и не

¹ Исследование выполнено при поддержке Междисциплинарной научно-образовательной школы Московского университета «Сохранение мирового культурно-исторического наследия».

иметь», «Острова в океане» и «Там, где чисто, светло»; повесть «Старик и море» и пьеса «Пятая колонна».

Произведения, отражающие французскую, испанскую и итальянскую действительность, составляют значительную часть творческого наследия Э. Хемингуэя. Поскольку писатель обращался к современным ему событиям, происходящим за рубежами США, в его произведениях отражены основные факты истории испанского государства и биография самого писателя. Некоторые из доминантных концептов в творчестве Э. Хемингуэя обладают индивидуальными чертами, что обусловлено особенностями авторского восприятия этих концептов. Было выявлено несколько таких концептов, наиболее значимым из которых является концепт SEA.

Море занимало важное место в жизни писателя и стало одной из основных тем его произведений. Э. Хемингуэй исследует природу морской стихии, взаимоотношения человека и моря, борьбу человека с силами природы, реальную жизнь рыбаков, в первую очередь, кубинских. Кроме того, выделяется целый ряд особенностей.

Во-первых, Э. Хемингуэй в лице своих героев воспринимает море как живое существо. Оно дает Сантьяго, главному герою повести «Старик и море», силы жить, наполняет энергией, поскольку герой может «общаться» с морскими рыбами и птицами. Он воспринимает их как часть своей жизни и одушевляет их: *“He loved green turtles and hawk-bills with their elegance and speed and their great value and he had a friendly contempt for the huge, stupid loggerheads, yellow in their armour-plating, strange in their love-making, and happily eating the Portuguese men-of-war with their eyes shut”* [1, с. 36]. В романе «Острова в океане» море также представляется источником жизни и ресурсов для жизни: *“But there was always more driftwood along the beach after the big storms and he found it was fun to burn even the pieces he was fond of. He knew the sea would sculpt more, and on a cold night he would sit in the big chair in front of the fire... and watch the great, bleached pieces of driftwood burning...”* [2, с. 5].

Во-вторых, море – символ свободы. Люди в море не одиноки, т.к. оно выступает их другом. В романе «Острова в океане» Томас ищет у моря поддержки, узнав о гибели сыновей: *“Thomas Hudson looked out at the flatness of the blue sea and the darker blue of the Gulf. The sun was low and soon it would be behind the clouds”* [2, с. 405]. Сантьяго из повести «Старик и море» не одинок в море: *“He looked across the sea and knew how alone he was now. But he could see the prisms in the deep dark water and the line stretching ahead and the strange undulation of the calm. The clouds were building up now for the trade wind and he looked ahead and saw a flight of wild ducks etching themselves against the sky over the water, then blurring,*

then etching again and he knew no man was ever alone on the sea" [1, с. 60-61].

Третья особенность – отношение к морю как существу мужского или женского пола. Особенности отношения старика к морю проявляются в обращении к морю старика Сантьяго и других рыбаков. Старик употребляет *sea* с артиклем, что указывает на его восприятие моря как женщины, матери, способной защитить и успокоить. *"He always thought of the sea as la mar which is what people call her in Spanish when they love her"* [1, с. 30]. Другие рыбаки относятся к морю как к сопернику, равному по силе: *"Some of the younger fishermen, those who used buoys as floats for their lines and had motorboats, bought when the shark livers had brought much money, spoke of her as el mar which is masculine"* [1, с. 29-30].

Другим доминантным концептом, обладающим индивидуально-авторскими характеристиками, является концепт WAR. Особенность восприятия Э. Хемингуэем войны обуславливается тем, что он участвовал в нескольких войнах, был неоднократно ранен и награжден медалями, и, хотя считал войну настоящим «мужским» делом, яро выступал против тех, кто выступает инициатором войны.

Война представлена в романе «Прощай, оружие!», который изображает итальянский фронт – первый опыт Э. Хемингуэя как участника военных действий. В романе показана несовместимость войны и любви, двух доминантных концептов в произведении. По мере разочарования героя в прежних идеалах, бессмысленности происходящего, на первый план выходит оппозиция концептов LOVE – WAR. Кроме того, война для автора является неизбежностью, которая не преодолевается путем отказа от нападения: *"I believe we should get the war over," I said.*

"It would not finish it if one side stopped fighting. It would only be worse if we stopped fighting."

"It could not be worse," Passini said respectfully. "There is nothing worse than war."

"Defeat is worse." "I do not believe it," Passini said still respectfully.

"What is defeat? You go home" [3, с. 57].

В романе «По ком звонит колокол» действие происходит в условиях гражданской войны, что определяет её общее негативное восприятие. Как и Генри, герой романа «Прощай, оружие!», Роберт Джоржан – американский доброволец. В романе показана борьба чувства долга и желания личного счастья. Чувство долга побеждает, и, хотя герой испытывает отвращение к войне, он жертвует собой ради блага человечества. Война изображается как нечто грязное и опротивевшее. *"He took some dynamite, too. Oh, the dirty, vile, treacherous sod. The dirty rotten crut. Why couldn't he*

have just mucked off and not have taken the exploder and the detonators? Why was I such an utter god damned fool as to leave them with that bloody woman? The smart, treacherous ugly bastard. The dirty cabron” [4, с. 377].

Выявленные концепты обладают определенными особенностями, позволяющими отнести их в особую группу доминантных в творчестве писателя универсальных концептов, восприятие которых автором имеет уникальные черты. Эти особенности восприятия обуславливаются, в первую очередь, биографией писателя, личным участием в описываемых событиях и путешествиями по миру, а также его человеческими характеристиками и культурной принадлежностью.

Кроме того, рассмотренные концепты являются ключевыми в художественной прозе Э. Хемингуэя, формируя его концептуальную картину мира как писателя.

Их большая часть относится к группе универсальных концептов, что естественно, т.к. универсальные концепты отражают общечеловеческие явления, ценности и нормы. Однако данные концепты не существуют вне культурного контекста, что дает нам основания утверждать, что на их репрезентацию оказывает влияние как американская, так и другие национальные культуры.

В тексте художественных произведений Э. Хемингуэя можно встретить и национально-специфические концепты. Так, широко используемыми являются концепт LOST GENERATION и связанные с ним субконцепты. Хотя концепт LOST GENERATION и субконцепты WAR, NOSTALGY, INDIFFERENCE нельзя назвать строго культурно-специфическими, было решено отнести их к группе англоязычных концептов, поскольку на основании анализа произведений Э. Хемингуэя концепт LOST GENERATION представляется нам связанным с англоязычной (американской) культурой. Герои произведений писателя в военных условиях видят себя американцами, несмотря на то, что борются за свободу испанского и итальянского народов.

Другой группой национально-специфических концептов являются концепты испанской культуры. Несмотря на их значительную представленность на страницах художественной прозы Э. Хемингуэя, они лишь заполняют пробелы в концептуальной картине мира писателя как представителя американской культуры, т.е. по большей части, называют понятия, отсутствующие в американской культуре, а значит, не полностью вербализованы, т.е. не представлены в языковой картине мира представителей американской культуры.

В меньшей мере представлены этноспецифические концепты французской и итальянской культур, поскольку писатель больше времени

провел в Испании и на Кубе, т.е. в окружении испаноязычных людей и культуры, чем во Франции или Италии. Эти концепты также служат для названия этноспецифических реалий и погружают читателя в культурный контекст произведений.

Таким образом, концептуальная картина мира Э. Хемингуэя может быть представлена как совокупность картины мира представителя американской культуры и отдельных концептов испанской, итальянской и французской культур, что, однако, не отрицает фактической точности показа действительности в его произведениях, а также передачи эмоционального состояния представителей других культур.

Процесс концептуализации реальности в художественном дискурсе предполагает создание автором художественного произведения языковой картины мира в виде выраженных с помощью языковых средств стереотипизированного представления нации об окружающем мире, специфического языкового поведения носителей конкретной культуры и характерных особенностей национальной ментальности. Иными словами, трансграничный подход позволяет рассмотреть бикультурную языковую личность писателя в качестве объекта лингвокультурного и кросс-культурного исследования.

Библиографические ссылки

1. Hemingway E. *The Old Man and the Sea*. NY. : Charles Scribner's Sons, 1952. 127 p.
2. Hemingway E. *Islands in the Stream*. NY. : Charles Scribner's Sons, 1970. 466 p.
3. Hemingway E. *A Farewell to Arms*. NY. : Scribner, 1997. 304 p.
4. Hemingway E. *The Sun Also Rises*. NY. : Charles Scribner's Sons, 1926. 259 p.